

試験会場名：東京
受験外国語：スペイン語
試験開始時刻：11～12時

質問内容

①Podría darme su nombre y la dirección?

名前と住所をおしえて下さい。

②En qué ocasiones ustedes van al santuario shintoista?

どんなときに神社に行くのですか？

私：En general los japoneses van al santuario shintoista en la primera visita del Año Nuevo para rezar nuestra salud y felicidades, también van para quitar la calamidad. Cuando tenemos un problema, y cuando estamos en apuros. Sí, claro que antes de éste examen, yo fui al santuario shintoista,,, para que apruebe.

一般的に、日本人は新年に初詣をしに、神社に行き、健康と幸せを祈願します。また厄除けにも行きます。問題を抱えている時や、困った時。そうです！もちろん、この試験前にも、私は神社に行きました。受かりますようにって。(ここで、ハッ、ハッ、ハッと試験官2人が大笑い)

③Presente un espectáculo tradicional japonés.

日本の伝統芸能をひとつ紹介してください。

私：Bueno, le recomiendo “KABUKI”.. (ここで、スペイン人試験官が大きくなづく)
“KABUKI” es una representación, y es uno de los espectáculos tradicional japonés. Los actores bien maquillados representa no sólo los papeles masculinos sino también los femeninos. La escena es apaisada. (esenario と直される) Hay un “Hanamichi” como paseo entre la audiencia y el escenario para las entradas y salidas dramáticamente. Y también los actores saltan al aire... (と、ここで止まった時に、試験官は大きくなづき、次の質問)

えーと、歌舞伎をお勧めします。歌舞伎はその代表で、日本の伝統芸能のひとつです。男性役も女性役も、化粧した男優が演じます。舞台は横長で、花道が観客と舞台の間に通路のようにあります。それはドラマチックに出てきたり、去って行ったりするためです。そしてまた、俳優達は空に飛んだりします。。。

④Hablamos un poco de la historia. Qué época le interesa? Y podría explicar esa época?

少し歴史の話をしましょう。あなたはどの時代に興味がありますか？その時代を説明して下さい。

私：(話をどう始めるかで考え、一息おき) Me interesa la época de Edo. En la época de Edo... (ここで言い直し) El primer shogun Tokugawa Ieyasu empezó la época de Edo en 1603, y duró 260 años. En esta época, se fundó el regimen feudalismo, y se estableció el sistema de 4 clases sociales “shi-nou-kou-shou”, que significa que el regimen de 4 clases de samurais, agricultores, artesanos, y comerciantes. Y también se estableció el regimen “Sakoku” aislamiento nacional. Y gracias a “Sakoku” aislamiento nacional, Japón desarrolló en los

campos como arte, literatura.

江戸時代に興味があります。江戸時代には。。。初代将軍徳川家康が1603年に江戸時代を始めました。(変な文章になってしまったと思いましたが、そのまま続けました。fundóが正しい単語だと後で気が付いた)そして260年続けました。この時代には、封建制度が確立しました。(本当は幕藩体制と言おうとしていたのに、口から出たのは封建制度になってしまいました。でも堂々と話し続けました。)それから、「士農工商」という4つの身分制度が確立しました。「士農工商」というのは、武士、百姓、職人、商人の4つの身分制度のことです。そしてまた、「鎖国」政策が確立しました。「鎖国」のお陰で、日本は芸術や文学の分野で発展したのです。(日本独自の芸術と言ったかどうか忘れました)

⑤Por qué los japoneses se ponen la mascarrilla?

なぜ日本人はマスクをするのですか？

私 : Los japoneses llevan la mascarrilla para contagiar el gripe o resfriado. En invierno, hace frío y seco, entonces hay una oportunidad de contagiar virus. Hay mucho virus...

日本人はインフルエンザや風邪をうつさないようにマスクをします。(予防と言うのも忘れませんでした)冬は寒くて乾燥しており、それでウイルスに感染する可能性があります。(と、言いたかったのに、変なスペイン語になってしまいました)たくさんウイルスがいて……。 (日本人は、ウイルスに敏感になりすぎと言えよ良かったと後で後悔)

⑥もし通訳ガイドになったら、どんなことに気をつけますか？ (日本語で)

受験の感想

「備えあれば憂いなし」でした。「備えなくても憂いない」私の性格のお陰で全く緊張しませんでした。二次試験は初めて受けましたが、実は、この二次試験対策のひとつで、2年前から通訳ボランティアをしています。このお陰もあり、緊張がなかったのだと思います。「緊張」はこの試験では一番の敵です。実力を発揮できないからです。

ハローの300選を全てスペイン語にし、過去2年に出題された質問に対しての答えを日本語とスペイン語で簡潔に作成し、ひたすら自分の言葉で暗記し、また時間帯別問題群を購入して読み、2次試験に備えました。

当日、1時間前に到着し、スペイン語の先生に電話して、口慣らしをさせてもらいました。その時も、実際の面接のように質問され、それに答えるという練習までさせてもらいました。その時に、出た問題が1題そのまま出たので、本番ではかなり落ち着いて答えることができました。実際、先生との電話での模擬試験のほうが緊張したので、本番の面接では落ち着いて答えることができました。

私は約2時間待ちの最後の受験者でした。待ち時間があつたお陰で、再度スペイン語版300選を読むことができ、これが精神安定剤となったようです。

面接室に入ると50代の男性スペイン人と40代の日本人男性が立って、私を迎えてくれました。背が高くほっそりしているスペイン人と背が低く小太りの日本人は、まるで映画「ツインズ」の双子の兄弟のようでした。

全く緊張していなかったのですが、最初の雑談で、「緊張を取り除こうとしましたが、どうしても取り除けなくて・・・。」とスペイン語で話しました。何でもいいから少しでも話せば、その後の試験での回答で、更にリラックスして答えられると思ったからです。

質問⑤のマスク以外は、全て想定内の問題で、スペイン語の先生とも練習していたので、かなり落ち着いて答えることができました。質問⑤のマスクでは最初、能面のことかと思いましたが、試験官が口に手を当てたのと話の前後ですぐに気が付きました。“ウイルス”という単語を出して、助け舟を出してくれたこともあり、なんとか即答できました。ただ、これだけが準備不足な回答をしたと思います。名詞の語尾を間違えた時にも訂正して頂いたり、試験という感じはしませんでした。

不思議なことに、授業では、暗記が不十分で、しどろもどろになっていたのに、なぜかスラスラと口からスペイン語が出てきたことには、自分でも驚いています。ただ、文法的に間違ったり、同じ動詞を何度も繰り返して使ったことを今でも後悔しています。また、簡潔にまとめて、余計なことを言って墓穴を掘りたくない、守りに入ったものもあり、説明内容が不十分な回答もしたかと思っています。時間が経つにつれ、「あれも言うておけばよかった。」ということが増えてます。

英語以外の人たちのためにも、最後までメルマガでたくさんの情報を流して頂いたことに感謝しています。1週間前の英語の時間帯別問題群の情報は大変役に立ちました。ありがとうございます。今は、とにかく終わったことが嬉しいです。